



150.5 Whinook
*

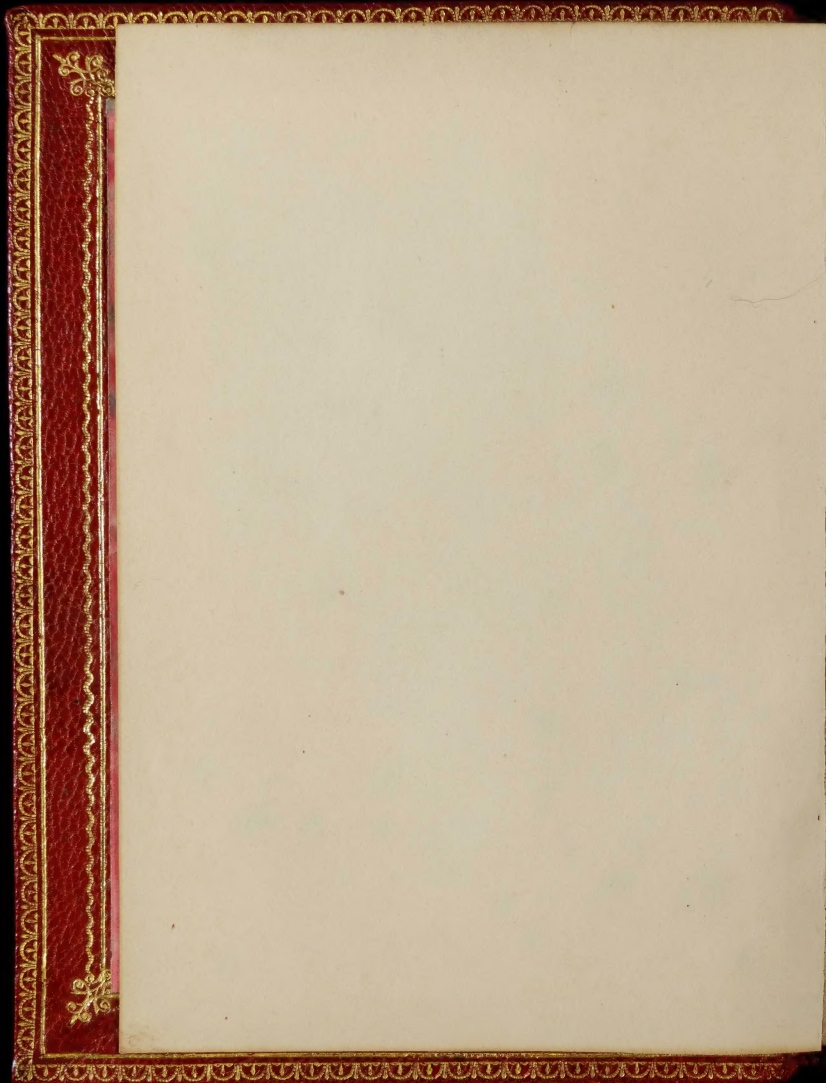
GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	

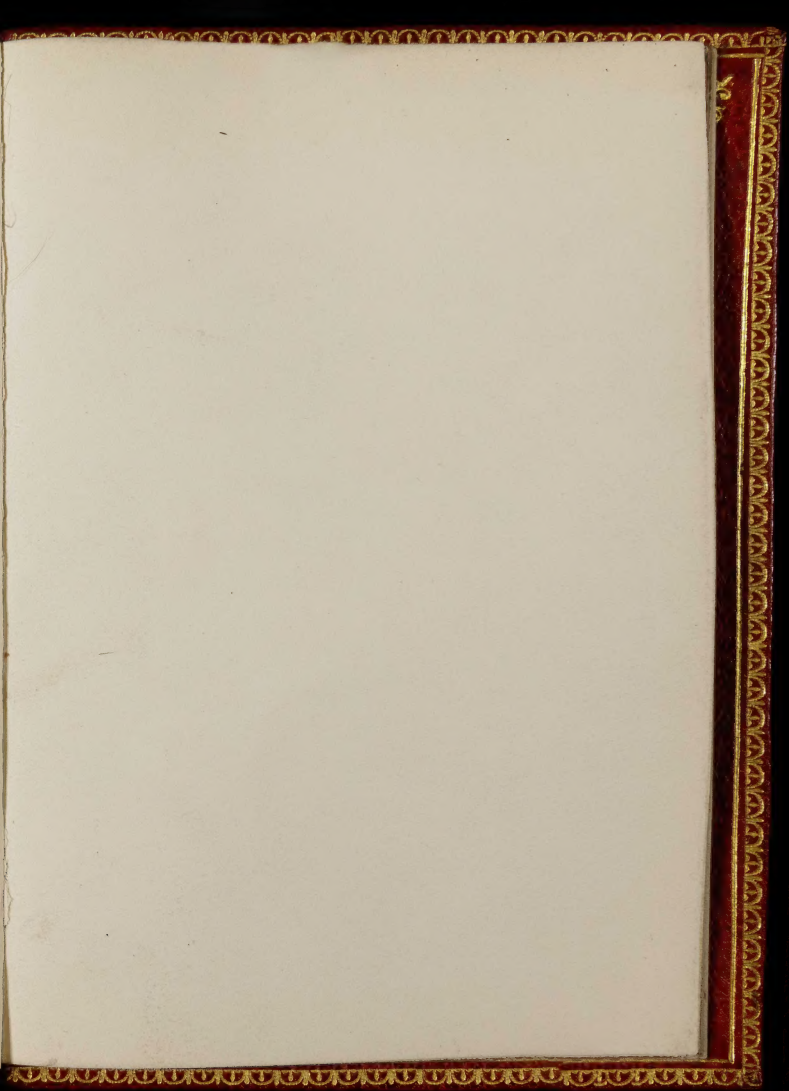


TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911







Blanchet

A
COMPLETE DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON;

TO WHICH IS ADDED
NUMEROUS CONVERSATIONS,
THEREBY ENABLING ANY PERSON TO
SPEAK THE CHINOOK
CORRECTLY.

THIRD EDITION.

PORTLAND, O. T.
PUBLISHED BY S. J. McCORMICK,
FRANKLIN BOOK STORE, FRONT ST.
1856.

BOOKS FOR EVERY HOME.

For sale at the Franklin Book Store.

AGRICULTURAL WORKS.—Barry's Fruit Book, Downing's do., Elliott's do., Cole's do., Thomas' do. Downing's Landscape Gardening ; Downing's Rural Essays ; The Practical Fruit, Flower and Kitchen Gardener's Companion ; Munn's Practical Land Drainer ; Pardee on Strawberry culture ; Dana's Muck Manual ; The Stable Book ; Reemelin's Vine-dresser's Manual ; The Horse's Foot and how to keep it Sound ; Stephens' Book of the Farm ; Johnston's Elements of Agriculture ; Smith's Landscape Gardening ; Nash's Progressive Farmer ; Chorlton's Cold Grapery ; Buist's Garden Directory, The American Florist's Guide ; Stephens' Book of the Farm, Smith's Landscape Gardening, American Cattle Doctor, Youatt and Martin on Cattle, Youatt on the Horse, The Farmer's Land Measurer, The American Poultry Yard, Allen's Rural Architecture, Allen's Diseases of Domestic Animals, &c.

MISCELLANEOUS. Buchan's Domestic Medicine, Ure's Dictionary of Arts and Sciences, Ike Marvel's Works, 6 vols. N. P. Willis' Works, 9 vols. Dick's Works, 2 vols., Chambers' Information, 2 vls. Rollin's Ancient History, Bancroft's United States; Josephus, Sturm's Reflections, McCauley's England, History of the Indian Wars, Fern Leaves, Ida May, and all new books as soon as published.

BIOGRAPHY. Lives of Washington, Jefferson, Jackson, and all the other Presidents, together with the biographies of all the eminent men of ancient or modern days.

HISTORY. The Library and also the School Editions of all the popular Historical Works constantly on hand at the lowest prices.

The Franklin Advertiser, published monthly, and containing a priced catalogue of all new books recently published, sent *gratis* on application.

*Presented by L. S. Churchill
March 21, 1857*

A

COMPLETE DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON;

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON TO

SPEAK THE CHINOOK

CORRECTLY.

THIRD EDITION.

PORTLAND, O. T.
PUBLISHED BY S. J. McCORMICK,
FRANKLIN BOOK STORE, FRONT ST.

1856.

7714



4497

PREFACE.

THE JARGON spoken by the whites and Indians in Oregon and Washington, as a verbal medium of communicating their ideas to each other, was originally invented by the early settlers in order to facilitate the progress of commerce with the Indians.

Although there are upwards of forty Indian tribes located in both territories, it is a singular fact that no two tribes have a precise sameness of language however nearly located their lodges may be. But notwithstanding this, almost every tribe that is located near a white settlement speaks the Jargon.

Rules for Pronunciation.

A, when marked with a figure over it, thus [^á] has its broad sound, as in "fall" "wall"; *Example*—Wá'-wá, pronounced "waw-waw."

All the other vowels have their alphabet sound.

Compound words determine their signification by the word prefixed to them—as "Ty'-ee pus-is'-sey," means superfine cloth—"Ty'-ee house," the house of an important person.

Words express equivocally nouns or verbs, as—"Ní'ka wá'-wá," I speak, or my word.

The letter "F" never occurs in the Jargon.

VOCABULARY

PART I.—ENGLISH & CHINOOK.

A.

Ague, cole'sick,	All, kon'-a-way,
Alms, (to give,) Mam'-	Ah! (admiration) whâ.
mook kla'howism,	Ah! (in pain) A-nah,
And, pe,	Awl, shoe es'-pu-ur,
Arm, le-mah,	Amuse, (to) mam'-mook
Aunt, Quâth,	he-he,
Axe, La-hash,	Arrive, (to) 'coe,
Alone, copet, ict,	Autumn, ten-mas cold ii-
Always, qua-na-sum,	la-he,
Alike, cock'-quâ,	As, kock-wâ,
Angry, sul-lux,	Ask, (to) wâ-wâ,
Ago, en'-cotta,	Again, wâ-huth, or worth,
Afra'id, quâs,	Ascend, clat-a-wâ sa'-ha'-
Angel, La-man'-a-wis,	le,
Arrow, stick col-li'-ton,	Ahead, a'-lip,
American, Boston,	Almost, wake si-ah.
Across, en'-a-ti,	Apple, pow-itch,
Apron, ki'en,	Answer, wâ-wâ,

B

Beard, cha-pootch'-us,	Blanket, pus-sis-sy,
Back, Kimp-ta,	Blue, T'klale, or clale.
Brother (younger) ow-ey	Beads, kâ-moo-suck,
Brother, (older) Câ-po,	Bad, ma'-sach-a,
Brother in law, Nika atts	By-and-by, al'ki,
yock-ka man.	Barter, ma'-kook.

Boy, ten'na-mam.	Bow, (of a boat) Naan.
Brave, shookua-tum-tum.	Bow, (to shoot with) stick. Masket.
Bone, stone.	Box, lack-a-set.
Buttle, la-b-eel.	Be still, tal-us mit-lie.
Buy, (to) ma'cook.	Bread, th'black-uth.
Boots, stick shoes.	Barley, LA-ah.
By, co-pr.	Broom, w'om or broom.
Boil, lip-llip.	Barrel, la-mo-llish.
Basket, opt'-con.	Beneath, Kip-wi-la.
Bag, la'-sack.	Butter, T'-toosh (butter).
Beaver, coo-na.	Broken, Cha-co chuck.
Bear, its'-hoot.	Buck, (to) Mam-mook
Bread, pia sap-a-lil.	Cock-shet.
Ball, col-li-ton.	Beat, (to) Cock-shet.
Brass, pel chick-a-min.	Bottle, LA-bol-ti.
Button, chil-chil.	Bowls, Yock-wat-in.
Biscuit, la-bis-kay.	Bright, Twah.
Berries, o'-li-le.	Belt, la'cha-jel.
Board, la'-plash.	Bare, Mam-mook Pia.
Bring, (to) mam'-mook	Body, ith-wool-ly.
ch'a-so.	Borrow, a-yah-wool-ly.
Blackberries, click-amux.	Big, hy-as.
Bad spirit, MA-sacha-la.	Bird, cul lack-a-la.
Before, A-lip, [man-wis.	Because, Ats-wa.
Behind, Kimp-ta.	Brook, ten-nas chuck.
Bell, Ting-ting.	Both, kon-a moxt.
Beyond, Ten-nas si-ah.	Bore a hole, mam-mook
Blood, Pil-pil.	thla-whop.
Blind, Ha-lo see-a-host.	

C.

Chief, Ti-ee.	Come, (to) cha-co.
Cat, puss.	Carry, (to) lo-lo.
Come here, cha-co yock-	Candle, la'-chan-del.
wa.	Color, tsum.
Canoe, Ka-nim.	Chair, la'-shaize.
Cow, clooch-man moose-	Cook, (to) mam-mook
moose.	muck-a-muck.

Conceal, (to) ip-soot,	Cedar, là-med-seen stick
Chimney, là-shum-ma-na	Circle, que-u-que-u,
Coat, Cà-po,	Chain, chinck-a-min lope,
Calm, (a) ha-lo wind,	Cart, chick-chick,
Clean, ha-lo il-la-he,	Command, (to) wà-wa,
Cry, cly,	Count, mà-m-mook con-
Cut, (to) thlà-cope,	ze-ah.
Cellar, Keg-wil-la.	Crow, caw caw,
Cold, cold,	Cloth, (woolen) pus-is-se
Cup, o-scun	Cloth, (cotton) sail,
Curly, hunelth-keck,	Copper, pel chink-a-min-
Carrot, là kar-rot,	Child, Ten-nas,
Cabbage, cabbage,	Chilly, ten-nas cold,
Crooked. see-py,	Crazy, pel-ton,
Clams, là-kut-chee,	Cool, (to) mam-mook-
Capsize. kil-a-pie,	cold,
Come on, hy-ak,	Country, il-la-he,
Call, (to) Wà-wa,	Cask, tà-mo-litch,
Cap, se-ah-pult,	Conquer, (to) to-lo,
Coffee, coffee,	Clock, hy-as watch,
Certainly, nàh-wit-kàh,	Calf, ten-nas moose-moose

D.

Daughter, ni-kà ten-nas-	Down the stream, mi-my,
clotch-a-man,	Deceive, (to) mam-mook-
Duck, cul-lack-a-la,	tal-la-pos,
Door, là-port,	Dark, key-sep,
Dig, (to) mam-mook cla-	Down, keg wil-ly,
whop,	Day, sun,
Drive, (to) mam-mook-	Day, (this day) oak sun,
kish-kish,	Daybreak, ten-nas sub,
Deer, mow-itch,	Drink, (to) mam-mook-
Dance, tance, or dance,	Tsuck or Chuck,
Dish, o-scun,	Different, hà-lo-hà-mà,
Drunk, pot-tle lum,	Dress (a woman's) coat,
Dive (in water,) klat-a-	Deep, klip,
wà keg-wil-ly chuck,	Devil, le-yob,

Drink, (to) muck-amuck- chuck,	Difficult hy-as kul,
Desert, (to steal off) cap- swal-là klat-a-wá,	Dead, mà-mà-loose, Dirty, pot-tle il-la-he, Dog, kâ-mooks,

E.

Eye, se-a-host,	English, King George- man.
Ear, quo-lon,	Enough, co-pet,
Enemies, mà-sach-a til- la-cums,	Embrace, bā-bā,
Elk, moo-luck,	Elevate, (to) mam-mook- sâ-hâ-ly,
Early, ten-nas sun,	Enlarge, (to) mam-mook- hy-as,
Every-where, kon-a-way kâh, or kâh-kâh,	Extinguish, mam-mook- ma-ma-loose,
End, o-boot,	Earn, (to) to-lo,
Egg, la-sap,	Eat, (to) muck-a-muck,
Empty, ha-lo mit-lite,	
Evening, ten-nas po-lack- ly,	

F.

Face, se-â-host.	Flowers, close tip-so,
Flea, en-e-poo,	Forget, co-pet kum-tux,
Fingers le-mâ,	Fool, pel-ton,
Feet, là-pe-a,	Flag, sun-day,
Father, pâ-pâ,	Fox, tal-la-pos,
For what, pe-câ-tâ,	Flies, le-moose,
Falshood, clâ-man-a-whit	Forenoon, A-lip sit-cum- sun,
Far off, si-âh,	File, le-lim,
Full, pot-ul,	Frog, slâ-wâ-ka-ick,
Fire, pi-â,	Fool, (to deceive) lâh-lâh,
Food, muck-a-muck,	Frenchman, Pe-si-oux,
Friend, six,	Fish hook, a-kick,
Finished, co-pet,	Fish, salmon,
Fence, cul-lâ,	Fear, quâs,
Fat, hi-as gleece,	

Flour, Klen-nin, Sap-a-	Fill, (to) Mam-mook pot-
Hi,	ul,
Frying pan, La-poo-el.	Pork, La foo-shay,
Fathom. (six feet) Eih-	Future, Al-ka,
lou,	Fog, Cul-tus smoke,
Fade, (to) Chäco, Spo-ak.	Fie, (to) Mam-mook, le-
Fasten (to) Mam-mook	lim,
low,	Fail, (to) Lapa or L-set-
Find, Clap.	pa,
Fight, Peck-puck, Sal-lex	Flat, Tbluck-nith,
Field. Close il-la-he co-	Feather, Tip-pa; or Tip-
pa cul-lä,	so,
Formerly, Ea-cot-tä,	First, A-lip,

G.

Grandfather, Obop,	Get, Is-cum,
Grandmother, Chits,	Grass, Tip-so.
Girl, Ten-nas, Clootch-a-	Glass, Sae-lock-um,
man,	Give, (to) Pot-latch,
Good, Close,	Gift, (a) Cul-tus Pot-
Go away, Klat-a-wä,	latch,
or Clat-a-wä Si-sh,	Green, Ptsä,
Go to bed, Klat-a-wä	Good-bye, Klä-hoy-yä, or
moo-sum,	Kläy-hoy-um,
Gun, Musket,	Grease, Gleece,
God, Säh-hä-le Ti-è,	Grease, (to) Mam-mook
Good Spirit,	Gleece,
Great many, Hi-l,	Get up, Klat-a-wä Säh-hä-
Goose, Cul-lack-a-ia.	le,
Get up, Get up,	Gum, La-goom,
Gamble, Iuhel-coom,	Gum-stick, La-goom
Great, Hy-as,	stick,
Ground, il-la-he,	

H.

Head, La-tat	Hair, Youkso
--------------	--------------

Husband, man,	Help (to) e-lon.
He, yock-kà,	Hoe, là pe-osh,
Here, yock-wàh,	Hard, kull,
How many, con ze-à hi-u	Hide (to) ip-soot,
House, house,	Hide, skin,
Horse, cu-i-tan,	Handkerchief, han'-ker'-
Hear, cum-tux copà quo-	chum,
lon,	Hold, is-cum,
Hog, coo-show,	Hand, le-mà,
Heart, tum-tum,	Hold fast, quà-tle is-cum,
Hurt (to) mam-mook sick	Hen, là-pool,
Hungry, o-lo,	How large? con-ze-ah hi-
Hat, see àh-pult,	as?
Handsome, hi-as close,	Hurry, hi-ack,
Her, yock-kà,	Hit, (to) quà-tle,
Hole, clà-whop,	Hunt (to) klat-à-wà káh-
His, yock-ka,	káh nan-age ieta,
Heavy, till,	Harden (to) mām-mook
High, ule-i-cut,	kull,
Half, sit-cum,	Hell, keg-wil-la pi-à,
Halloa! nàh!	Hay, tip-so,
Hail, knull snass,	Hook, hook.
Hammer, là mar-too,	He, who, o cook clax-tā,

I.

I, or Me, ni-kà,	Iron, chink-à-mia,
It, o-cook,	In, or into, co pà,
If, spouse,	Island, ten-nas il-la-he,
Indian, si-wash,	Ice, kull chuck,

J.

Joke, (to) mam-mook	Jump, soap-en,
láh-láh,	Joy, u-a-tle,

K.

Kill, (to) mam-mook	Kettle, kettle,
ma-ma-loose,	Kev, la-kley,

Know, (to) cum-tux,
Know, (not to) wake cum-
tux,

Knife, o'-pit-sa,
Kick, chuch'-i-in,
Kiss, bà-ba,

L.

Land, i-la-he,
Land Otter, c-nà-nà-
mooks.

Light (not heavy) wake
till,

Light' (not dark) Sun, or
twá,

Little, ten-nass,

Long ago, en-cot-ta,

Long, yule-cut,

Leg, te-yáh-wit,

Lad. ten-nass man

Look. (to) nan-age,

Lie (to tell an untruth)
clà-man- a-wit,

Leaves, tip-so,

Lie. (to lie down) mōo-
sum,

Laugh, he-he,

Lazy, lazy,

Live, (to) mit-lite,

Listen, ne-whá,

Like, (similar) kah-quá,

Lower, mam-mook keg-
wil-le,

Leave (to) marsh,

Love, (to) tick-ey,

Lame, cluck te-yà-wit,

Last, (hindermost) kimp-
tá,

Lightning, sà-hà-ly p-ia,

Lift (to) mam-mook sà-áh-
ly,

Large, hi-as.

Lean (to) lāh,

Looking-glass, she-lock'-
um,

Lately, ten-nas en-cot-ta,

Lost, marsh,

Long while, la-ly.

M.

Mouth, là-hush,

Mother, mā-mā,

Mine, nī-kā,

Men, til-li-cuma,

Moon, moon,

Muskrat, cultus e-nāh,

Many, hi-u,

Make (to) mam-mook,

Mat, klis-quis,

Mosquito, mal-a-quá,

Moccasin, skin shoes,

Meat, ith-wool-ly,

Mountain, bi-as il-la-he—
or là-mon-ti,

Milk, te-toosh,

Morning, ten-nas sun,

Mouse, ten-nas cole-cole,

Middle, cot-sick,

Mud, cle-min il-la-he,

Miss, (to) see-pe,

Mad, sal-lex,	Mid night, sit-cum po—
Mind, tum-tum,	lack-ly,
Mark, tsum,	Milk, moo-lâh,
Mark, (to) mam-mook	Mend, (to) mam-mook ca-
tsum,	pu-at,
Molasses, molasses,	Man, man,
Mid day, sit-cum sun,	Month, ict moon,

N.

No, wake,	Needle, ca-pu-ut,
Nose, nose,	No body, wake clax-tâ,
Night, po-lack-ly,	Nails, la-clue,
Nothing, wake ic-tâ,	Never, wake con-ze-ah,
None, ha-lo,	Nut, toke-wul-lâ,
Neck, le-coo,	Not yet, wake altâ.
Now, al-tâ,	Near, wake si-âh,

O.

Old man, ole man,	Old woman, lum-yea,
Open, (to) hi-luck,	Obtain, is-kum,
On, co-pâ,	Other, ha-lo-a-mâh,
Over, (above) sâh-hâh-ly,	Over coat, câ-po,
Over, (other side) en-a-ti,	One, ict,
Oats, lâ-ween,	Oar, le-lam,
Out of doors, klâ-hâh-ny,	Only, co-pet o-cook,

P.

Potato, wap-a-to,	Pin, qua-qua-uts,
Present, cul-tus potlatch,	Peas, la-poo-âh,
Powder, po-lal-ly,	Porpoise, qui-ce-o,
Perhaps, clo-nas,	Priest, la-prate,
Pants, se-câ-lux,	Path, o-e-hut,
Plate, la-see-et,	Pleased, qu-a-tle,
Pipe, la-peep,	Paint, (to) mit-lite paint,
Paddle, is-sick,	Pour, (to pour out) whâh

R.

Relation, til-a-cum,
 Rise, mit-whit,
 River, hi-as chuck,
 Red, pell,
 Rain, snass
 Run, coo-ry,
 Rope, lope,
 Round, lu-lu,
 Ram, lum,
 Rattle, shea,
 Rooster, la-cock,
 Ribbon, la-loo-pâ,

Rat, cole-cole,
 Rotten, poo-ry,
 Rabbit, quit-shad-dy,
 Return, châ-co kil-a-pie,
 Road, o-e-but,
 Relate, yi-em,
 Runaway, câp-swâl-la —
 clat-a-wâ,
 Rudder, o-puts,
 Row, (to) mam-mook le-
 lam,

S.

Strike, (to) cock-shet,
 Shoot, " poo,
 Speak, " wâ-wâ,
 See, " nan-age,
 Soon, wake la-ly,
 Steamboat, pia-ship,
 Sour, quaits,
 Stard, mit-whit,
 Snake, o-luck,
 Snow, tic-cope snass,
 Sorry, sick tum-tum,
 Summer, warm il-le-he,
 Sing, shor-tay,
 Swim, shet-shum,
 Silver, ticope-chink-men,
 Shut, ict-poo-e,
 Spear, cock-shet stick,
 Squirrel, quis-quis,
 Saddle, la-sell,
 Saw, la-quin,
 Shovel, la-pell,
 Slave, e-li-ta,

Steal, cap-swâl-lâ,
 Sweet, tsee,
 Salmon, salmon,
 Sleep, moo-sum,
 She, yock-kâ,
 Sister, atts,
 Sneak, tal-a-pos,
 Sit down, mit-lite,
 Soft, clâ-men,
 Shot pouch, câl-li-ton la
 sack,
 Strawberries, âh-mo tâh,
 Sheep, lâ-mut-to,
 Stirrup, sit-lu,
 Spurs, le-si-bro,
 Skunk, pin-pin, or scub-
 oo,
 Silk, la-sway,
 Spill, wâh,
 Slow, klâ-wâh,
 Stars, chil-chil,
 Sandwich Islander, wye eo

Spotted, la-kye,	Subdue, quân,
Store, mã-cook house,	Scare, quâss,
Snare, lâ-pe-ge,	Sink, clip,
Sharp, yeah-kis-ick,	Send, (to) clat-a-wâ,
Smell, hum,	Strong, skoo-kum,
Split, k lâ-klâ,	Seal, animal, olk-hi-u,
Soften, ele-men,	Sea, salt chuck,
Stag, man mowaitch,	Show, nanage,
Seek, nan-age,	Snee, ata-wâh,
Scissors, la-eis-zo,	Sometimes, ict, itc,
Sew, mam mook ca-pu-ut,	Sun set, klip sun,
Shake, hul-lul,	Sell, mãh-cook,

T.

Teeth, le-tay,	Thank you, mer-cie,
That, o-cook,	Tie, cow,
Turn over, kil-a-pie,	Tub, ta-mo-litch,
To-morrow, to-mãh-lah,	Tame, quân,
To-day, o-cook sun,	Tail, o-poots,
They or them, klas-kâ,	Table, la-tum,
Take, is-cum,	Twine, ten-nas lope,
Tobacco, ki-nolth,	Thread, cla-pite,
Trade, hoa-hoa,	Thirsty, o-lo chuck,
Tear, mam-mook klâh,	Twilight, twâh,
Trouble, mam-mook till,	Tired, till,
Tree, mit-whit stick,	Twice, moxt,
Throw, mar-h,	There, yâh-wâh,
Tattle, yi-em,	Take care, close nan-age,
Tongue, la-lunk,	Tremble, hul-lul,

U.

Up, sâh-hâ-ly,	Us, ne-si-kâ,
Under, keg-wil-ly,	Uatie, klock,
Useless, cul-tus,	Understand, cum-tux,
Uncle, taut,	

Very small, hy-as ten-as,	Vancouver. kits-oat-quaa,
Very, hy-as,	Vomit, hoh-hoh,

W.

Wide, thluck-ulth,	We, ne-si-ka,
Winter, cold il-la-he,	Whale, quâ-nice,
Window, she-lock-um,	Wild, le-mo-ro,
Wolf, le-lo,	Win, to-lo,
Who, klax-tâ,	Wa t, (to) tick-ey,
When, con-ze-âh,	Well then, ab-ba,
Wife, clooch-man,	Water, chuck,
What, ict-tâ,	Within, co-pâ,
Where, kâh,	Write, (to) mam-mook
What for, kâh-tâb,	tsum,
White tick-cope	Work, mam-mook,
What color, kâh, tâh tsum	Watch, (to) nan age,
With, co-pâ,	Whip, la-whit
Wheels, chick-chick,	Week, ict Sunday,

Y.

You, mi-kâ,	Yes, nâh-wit-kâ,
Yours, me-si-kâ,	Yesterday, tal-ky,
Yellow, cow-cow-wock,	Year, ict cold,

NUMERICALS.

One, ict,	Nine, Quaits,
Two, Moxt,	Ten, Tot-le-lum,
Three, Clone,	Twenty, Moxt Tot-le-lum
Four, Lack-et,	Thirty, Clone Tot-le-lum,
Five, Quin-um,	One hundred, ict Tock-a-
Six, Tah-hum,	moo-nuck,
Seven, Sic-a-mox,	One Thousand, Tot-le-
Eight, Staat-kin,	lum, Tock-a-moo-nuck.

Towards shore, mart-thol-ny,
 Towards the middle of the stream, Mart-lin-ny.

VOCABULARY.

PART II.—CHINOOK & ENGLISH.

A.

Alta, now,	Al-ki. by-and-by,
A-lip, before,	A-yâ h-wol-ly, borrow,
A-lip, first,	Ats-wâ. because,
Ab-ba, well then,	Atts, sister,
Ah-mo-tah, strawberries,	A-lip sit-cum sun, fore-
A-kick, fish hook,	noon,

B.

Bâ-bâ, kiss,	Boston, American,
--------------	-------------------

C.

Copa, on.	Cluck-te-yâ-wit, lame,
Cul-tus pot-latch, present	Cle-min il-la-he. mud.
Clo-nass, perhaps,	Con-ze-â hi-u, how many
Ca-pu-ut, needle,	Cu-i-tan, horse.
Ca-po, over coat.	Cum-tux co-pa quo-lon,
Co-pet o-kook, only,	hear.
Cum-tux, (to) know,	Coo-shong, hog.
Clâ-man-a-wit, to lie,	Clâ-whop, hole.
Cul-tus e-nah, muskrat.	Con-ze-â hi-as, how large
Chuch-i-in, kick,	Chink-a-min, iron.

Copet ict, alone,	Ca-po, older brother,
Co-qua, alike,	Châ-co yock-wâ, come here,
Co-pa, by,	Clooch-man moose moose cow,
Col-li-ton, ball,	Châ-co cluck, broken,
Chil-chil, button,	Cold il-la-he, winter,
Clik-amux, blackberries,	Clax-ta, who,
Cock-shet, beat,	Con-ze-â, when,
Close il-la-he, a field,	Chick-chick, wheels,
Chope, grandfather,	Cow-cow-wock, yellow,
Chits, grandmother,	Cole-cole, rat,
Clat-a wâ, go away,	Châ-co kil-a-pie, return,
Clat-a-wâ moo-sun, go to bed,	Cap-swal-la, steal,
Cul-tus smoke, fog,	Cap-swal-la clat-a-wâ, to run away,
Châ-co spo-ak, to fade,	Clâ-men, soft,
Clap, find,	Clip, sink,
Cul-lack-a-la, bird,	Cole-sick, ague,
Châ-co, come,	Cha-pootch-us, beard,
Cul-la, fence,	Cum-tux, understand,
Co-pet, finished,	Close nanage, take care,
Close tip-so, flowers,	
Co-pet cum-tux, forget,	
Cot-sick, middle,	

E.

En-a-ti, over (other side)	Eth-lou, a fathom,
Enâ-nâ-mooks, sand otter	Een-na, beaver,
En-co-ta, long ago,	En-e-poo, flea,

H.

Ha-lo see-â-host, blind,	Hi-as, big,
Hi-as mam-mook, to enlarge,	Hi-as gleecc, fat,
Ha-lo, none,	Ha-lo mit-lite, empty,
Hi-luck, open,	Hi-as cul, difficult,
He-he, laugh,	Hi-u, many,
	Hi-as il-la-he, mountain

I.

Ith-wol-ly, body,

| Its-hoot, a bear.

K.

Keg-wil-la, beneath,
 Kien, apron,
 Kimp-ta, back,
 Kon-a-way, all,

Ka-nim, canoe,
 Ka-moo-suck, beads,
 Kon-a-moxt, both,
 Koek-wā, as.

L.

Le-mah, arm,
 La-hash, ax,
 La-man-a-wis, angel,
 La-sack, bag,
 Lack-a-set, box,
 Lo-lo, carry,
 La-chan-del, candle.

Lā-reh, barley,
 Lā-chan-jel, belt,
 La-breed, bridle,
 Lip-lip; boil,
 La-bis-kay, biscuit,
 La-shaize, chair,
 Lā-bush, mouth,

M.

Mam-mook kla-howiam,
 to give alms,
 Mam-mook he-he, amuse,
 Ma-sach-a, bad,
 Māh-cook, barter,
 Muck-a-muck, chuck, to
 drink,
 Ma-sach-a tilla-cums, en-
 emies,
 Moo-luck, clk,
 Māh-cook, sell,
 Moxt, twice,
 Mit-lite paint, to paint.
 Mit-whit, stand.

Mam-mook cock-shet, to
 break,
 Mam-mook chā-co, bring
 Ma-sach-a ta-m an-wis,
 bad spirit,
 Mam-mook tēlā-whop, to
 bore a hole,
 Mam-mook muck-a-muck
 cook,
 Marsh, lost,
 Mi-kā, you,
 Me-si-kā, yours,
 Mam-meok, work,
 Man mowaitech, a stag.

N.

Nah! halloo!
 Nika, I, or me.
 Nan-age, look.
 Nāh-wit-lā, yes.

Not dark, twā,
 Ne si-kā, us,
 Ni-kā, mine,

O.

O-lo, hungry.
 O-pit-sa, knife,
 O-cook, it,
 O-cook clax-lā, he, who.
 Olk-hi-u, seal, an animal.
 O-poots, tail.

O-luck, snake,
 O e-hut, road,
 O-puts, rudder,
 O-cook, that,
 O-cook sun, to-day,
 O-lo ehuck, thirsty,

P.

Pell, red,
 Pi-a-ship, steamboat,
 Po-lack-ly, night,

Poo, shoot.
 Poo-rey, rotten,

Q.

Quā-tle is-cum, hold fast,
 Quā-tle, to hit,
 Quaits, sour,
 Qua-qua-nts, pier,
 Qui-ce-o, porpoise,
 Qu-a-tle, pleased,

Quis-quis, squirrel,
 Quit-shad-dy,
 Quān, subdue,
 Quāss, scare,
 Quān, tame,
 Quā-nice, whale,

S.

Skin, a hide,
 See-pe, to miss,
 Skin shoes, moccasins,
 She-lock-um, looking
 glass,

Spose, if,
 Si-wash, Indian,
 Siteum, half,
 See āh-pult, hat,
 Shor-tay, sing,

Soap-en, jump,
 Snass, rain,
 Shea, rattle,
 Speak, wá-wá,
 Sick tum-tum, sorry.
 Sáh-háh-ly, above,
 Sit-cum sun, mid-day,
 Sit-cum po-lack ly. mid-
 night,

Shet-sum, swim,
 Salmon, salmon,
 Sit-lu, stirrup,
 Scub-oe, skunk,
 Se-cá-lux, pants,
 Sal-lex, mad,
 Skoo-kum, strong,
 Salt chuck, the sea,
 She-lock-um, window,

T.

Tic-cope chink-men, sil-
 ver,
 Te-toosh, milk,
 Ten-nas sun, morning,
 Ten-nas cole-cole, mouse,
 Til-a-cum, relation,
 Te-yáh-wit, leg,
 Ten-nas man, a lad,
 Til-a-cums, men,
 Ten-nas en-cot-ta, lately,
 Tum-tum, mind,
 Te-máh-lah; to-morrow,
 Ten-nas lope, twine,
 Till, tired,
 Twice, moxt,
 Thluck-ulth, wide,

Tip-so, hay,
 Ten-nas Il-la-he, Island,
 Tum-tum, heart,
 Till, heavy,
 Ten-nas, little,
 Tsee, sweet,
 Tal-a-pos, sneak,
 Tic-cope snass, snow,
 Toke-wul-lá, nut,
 Tsum, mark,
 Taut, uncle,
 Ta-mo-lich, tub,
 Tic-cope, white,
 Tick-ey, to want,
 To-lo. to win,

U.

U-a-tle, joy,

| Ule-i-cut, high,

W.

Wake cum-tux, not to
 know,
 Wake till, not heavy,

Wáh, spill,
 Wy-ee, Sandwich Island-
 er.

Warm il-le-he. summer,	Wake la-ly, soon,
Wake clax-tâ, nobody,	Wap-a-to, potato,
Wake con-ze-â, never,	Wake, no,
Whâh, to pour water,	Wake si-âh, near,
Wake ic-tâ, nothing,	Wake al-tâ, not yet,

Y.

Yock-kâ, he,	Yule-cut, long,
Yok-wâh, there.	Yi-em, relate.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Good morning, friend. }
 Good evening, }
 Good day, &c. }
 Come here.
 How are you ?
 Are you sick ?
 A little, a little fever.
 Are you hungry ?
 Are you thirsty ?
 Will you take something
 to eat ?
 Will you work for me ?
 At what ?
 Cut some wood.
 Certainly.
 What will you take for
 cutting that much ?
 One dollar.
 That is too much I'll give
 you half a tollâ.
 No, give me three-quart-

CHINOOK.

Kla-how-iam six.
 Châ-co yock-wâ.
 Cà-ta mi-kâ.
 Sick, nâh mi-kâ.
 Ten-as cole-sick'.
 *Nâh ? ol-o mika ?
 —ol'o chuck, mi-kâ ?
 Mi-kâ nâh tick-ey mam-
 mook pus ni-kâ ?
 Mi-kâ nâh tick-ey mam-
 mook ten-as ic-ta ?
 Ic-ta ?
 Mam-mook stick, or klop
 stick.
 Nâh-wit-kâ.
 Con-ze-â tol-lâ mi-ka
 tick-ey' spouse mam-
 mook kon-a-way o-cook
 stick ?
 Iet tol-lâ.
 Hi-as, or â-yer o-cook,
 ni-kâ pot-latch sit-cum
 tol-lâ.
 Wake six: pot-latch

* Nah ? is the interrogative sign, and may be placed
 before or after the first word.

ers.	clone qua'tà.
Very well, commence.	Close co-quà, mam-mook al là.
Where is the axe?	Kah la-hash?
Here it is.	Yock-wà.
Cut it small for the stove	Mam-mook ten-as stick spose chink-a-min pi-à.
Give me a saw.	Close pot-latch la-see.
I have not got one.—use the axe.	Ha-lo la-see, is-cum la- hash.
Have you done?	Mi-kà nàh co-pet mam- mook?
Yes.	Nàh-wit-kà.
Bring it in.	Mam-mook chà-co, or lo- stick co'-pà house.
Where shall I put it?	Kah ni-kà marsh o-cook stick?
There.	Yàh-wàh'.
Here is something to eat.	Yock-quà mit-lite mi-kà muck-a-muck.
Here is some meat.	Yock-quà mit-lite muck- amuck.
Here is some bread.	Yock-quà mit-lite sap-i- lel muck-a-muck
Bring me some water.	Clat-a-wà is-cum chuck, or tsuck'.
Where will I get it?	Kah ni-ka is-cum?
In the river.	Co-pà chuck yàh-wàh.
Make a fire,	Mam-mook pi-à.
Boil the water.	Mam-mook lip-lip chuck.
Cook the meat.	Mam-mook pi-à o-cook it lu'il.
Wash the dishes.	Wash o-cook la-plà.
In what?	Co-pà kàh?
In that vessel.	Co pà o-cook la-plà.
Come here, friend.	Chà-co yock'-wàh six.
What do you want?	Ic-ta mi-kà tick-ey?
Carry this trunk to the steamboat.	Lo-lo o-cook lack-a'-set co-pà pià-ship.

Carry this bag.	Lo-lo o-cook la-sack.
What will you give me?	Ic-tá mi-ká pot-latch?
One quarter.	Ict quarter.
Very well, and something to eat?	Close co-quá, pe' ten-as muck-a muck.
Is it too heavy?	Hi-as nâh til o-cook?
No.	Wake.
Are you tired?	Til nâh mi-kâ?
Are you able to carry it?	Nâh' skoo'-kum mi-ká lo-lo o-cook?
How far?	Con-ze-â si-âh?
A short distance.	Wake si-âh.
Will you sell that salmon?	Mi-ka tick-ey mã-kook o-cook salmon?
Which of them?	Clax-tá?
That large one.	O-cook hi-as salmon.
For how much?	Ic-tá mi-ká pot-latch? or con-ze'-â?
I'll give you a pair of shoes.	Ni-kâ pot-latch shoes.
I'll give you a coat.	" " ict coat.
I'll give you a blanket.	" " „ pus-sis-y'
I'll give you a pair of pantaloons.	" " „ se-cá-lux.
No, I want money.	Wake co-quâ, ni-kâ tick-ey tol-lâ'.
I'll give you two bits.	Ni-kâ pot-latch moxt bit.
Take the two for five bits.	Is-cum o-cook moxt. pe pot-latch quin-im' bit.
What do you want?	Ic-tá mi-kâ tick-ey?
Some work.	Ni-kâ tick-ey mam-mook
Come to-morrow.	Châ'co to-mol-lâ.
At what hour?	Kâh sun nikâ châ'co?
At noon.	Sit-cum sun.
Early.	Ten-as sun, or a-lip sun.
At two o'clock.	Wake si-âh co-pet sit-cum sun.
In the morning.	Co-quâ sit-cum sun.
Go away until to-morrow	Clat-â wâ al-tâ. châ-co

Is that your brother?	tā-mal-la. Yock'-ā mi-kā ca'-po o-cook man?
What country are you from?	Kah-tā yock-ā name mi-kā il-la-he?
Are you a Spokane?	Spokan nāhmi-kā?
Do you understand Spokane?	Mi-kā cum-tux Spokane wā-wā?
Where are you going?	Kāh mi-kā clat-ā-wā?
To Oregon City.	Co-pā tum-water.
To Portland.	Co-pā Poteland,
Have you a boat?	Nāh, mit-lite mi kā ka-nin?
Yes.	Nā-wit-kā.
Can I go with you?	Nāh', close ni-kā clat-ā-wā co-pā mi-kā?

BOOKS FOR THE MILLION.

For sale at the Franklin Book Store.

Poetical works of Byron, Moore, Collins, Shakspeare, Gray, Scott, Tupper, Pope, Cowper, Wordsworth, Hemans, Burns, Thompson, Pollock, Milton, Massey, Hosmer, &c. constantly on hand.

Music Books: Piano Forte Preceptors, Violin, Flute, Guitar, and Accordeon Preceptors, Blank Music Paper, New Carmina Sacra, Missouri Harmony, Christian Psalmist, Dulcimer, and others.

Bibles—Large Family, Quarto, Octavo, Pocket, and Douay Bibles, Methodist Hymns, Catholic, and Episcopal prayer Books, &c., constantly on hand.

Juvenile Publications. We have a good selection of little books adapted for little people. Among the best are T. S. Arthur's Moral Tales, Stories by Mary Howitt, and Chambers' Library for the Young, at prices from 12½c. to \$1.

Novels, &c: The select works of Bulwer, Dumas, James, Thackeray, Smith, Lover, Bennett, Lever Reynolds, Maxwell, Maryatte, Cooper, Curtis, and Thackeray, together with all the new and popular books by the most celebrated authors, constantly on hand.

The Waverly Novels. We have a beautiful illustrated edition of these popular novels, any single volume of which we send, postage free, for seventy-five cents.

MAGAZINES. Harper, Graham, Putnam, Godey, Knickerbocker, Brownson, or Frank Leslie's Magazines, supplied at \$3 50 a year.

Books by Mail: We send by mail, postage free, any books ordered from our catalogue. Information respecting new works cheerfully given;

 Subscriptions received for Eastern and California Newspapers at a small advance on publishers prices.

S. J. McCORMICK,

IMPORTER OF AND DEALER IN

BOOKS & STATIONERY,

NEWSPAPERS, MAGAZINES, &c.

FRANKLIN BOOK STORE,

FRONT STREET, PORTLAND, O. T.

SCHOOL BOOKS. Comprising Saunders' primary 1st, 2d, 3d, 4th and 5th Readers and Spellers; Webster's Dictionaries, *all sizes*; Mitchell's, Olney's and Smith's Geographies and Atlases; Willard's, Wilson's, and Olney's Histories; Kirkham's, Bullion's, Smith's, and Murray's Grammars; Thompson's, Smith's, Adem's, and Colburn's Arithmetics; Comstock's Philosophy, Botany, Chemistry, Geology, Mineralogy and Physiology; also Latin, Greek, French, German and Spanish Readers Grammars, and Dictionaries.

STATIONERY.—Comprising Gold and Steel Pens, Rulers, Inkstands, Ink, *all sizes*, Sand, Sand Boxes, Banker's Cases, Wafers, Envelopes; Drawing-paper, Water Colors, Lead and Slate Pencils, Slates, Rubber, Maps, Pictures, Notarial and Motto Wafers, Bills of Lading, Blank Notes and an *endless variety* of articles in this branch of the business.

BLANK BOOKS.—Of Quarto, Octavo, Medium, and Demy sizes, full and half bound; Ledgers, Journals, Day Books, Records, Receipt Memorandum, and Pass Books, Blanks for Book-keeping, &c., &c.

NEWSPAPERS. On the arrival of the Mail Steamer, the leading Newspapers from every State in the Union can be had at this establishment.

 Catalogues of Standard Works furnished *Gratis*.





AYER

Chinook

* 1

Ms. List

1523

AYER

* 421

C382 B6

1856

